



香港公開大學  
THE OPEN UNIVERSITY  
OF HONG KONG

政府創辦 • 多元創新

Government established • Diversified and innovative

公開大學通訊

# Openlink

以  傾注  
推動社區健康護理  
Putting our  into  
community healthcare



▶ 新研究所推進語文及商業研究  
New institutes drive language  
and business research

▶ 關清平教授接任副校長  
Prof. Reggie Kwan rejoins  
OUHK as Vice President

▶ 傑出教授提供研究建議  
Distinguished professors  
bring research advice



#### 使命

香港公開大學的使命在於以開放及靈活學習為主要模式，為所有人提供高等教育機會。

#### 願景

香港公開大學銳意在開放及靈活教育方面建立領導地位，並致力發展為優秀卓越的高等教育機構。

#### Mission

The mission of the Open University of Hong Kong is to make higher education available to all, principally through open and flexible learning.

#### Vision

The Open University of Hong Kong strives to be a leader among universities providing learning opportunities by open and flexible education, and to excel as a provider of higher education in general.

出版人：香港公開大學  
公開大學通訊編輯委員會

總編輯：黃玉山教授

執行編輯：楊志剛

英文編輯：蔡曼儀、鄧萃聰、潘京芷、Emilie Pavey

中文編輯：蔡曼儀、鄧萃聰、潘京芷、王啟聰、何桂蘭、練麗卿

美術設計：張潤明、梁慧妮、戚惠萍

中國香港九龍何文田

電話：2768 6360, 2768 6421

傳真：2789 0323

電郵：openlink@ouhk.edu.hk

網址：www.ouhk.edu.hk/openlink

Published by OUHK Newsletter Editorial Committee,

The Open University of Hong Kong

Chief Editor: Professor Yuk-Shan Wong

Managing Editor: Yeung Chee Kong

English Editors: Mariana Choy, Gladys Tang, Phoebe Poon, Emilie Pavey

Chinese Editors: Mariana Choy, Gladys Tang, Phoebe Poon, Walker Wong, Teresa Ho, Brenda Lin

Graphic Designers: Cheung Yun-ming, Winnie Leung, Jackie Chick

Ho Man Tin, Kowloon, Hong Kong, China

Telephone: 2768 6360, 2768 6421

Facsimile: 2789 0323

Email: openlink@ouhk.edu.hk

Website: www.ouhk.edu.hk/openlink

## 目錄

## CONTENTS

### 校長的話 President's Message 1

### 封面故事 Cover Story 2-7

- 2 以心傾注 推動社區健康護理  
Putting our heart into community healthcare

### 活動 Events 8-15, 18-19

- 8 新研究所推進語文及商業研究  
New institutes drive language and business research
- 雙語教學研究所  
Research Institute for Bilingual Learning and Teaching (RiBiLT)
  - 國際商業及管治研究所  
Institute of International Business and Governance (IIBG)

- 10 教職禮讚  
Award Presentation Ceremony

- 12 培育水資源「少年公民科學家」  
Nurturing young citizen scientists in water research

- 12 團年午宴  
Closing-of-the-year Luncheon Party

- 13 傳媒午宴共慶新春  
Media luncheon celebrating CNY

- 13 攜手百萬行  
Hand in hand Walk for Millions

- 14 大學來訪促進學術交流  
Institutional visit fosters academic exchange

- 14 重臨利希慎科學實驗室  
Revisiting Lee Hysan Science Laboratories

- 15 康考迪亞大學到訪  
Visit by Concordia University

- 15 社區領袖到訪公開大學  
Community leaders visit OUHK

- 18 第二十五屆畢業典禮  
Twenty-fifth Congregation

### 內地聯繫 Mainland Links 15

- 15 上海開放大學來訪  
Visit by Shanghai counterpart

### 人物 People 16-17, 20-23, 36

- 16 傑出教授提供研究建議  
Distinguished professors bring research advice

- 20 分享學有所成的喜悅  
Sharing the joy of graduation

- 22 四位傑出人士獲頒榮譽博士學位  
Four distinguished leaders awarded honorary doctoral degrees

- 23 關清平教授  
接任副校長 再續當年緣  
Prof. Reggie Kwan rejoins OUHK as Vice President

- 36 新任校董會成員  
New Council member

- 36 其他校董會任命  
Other Council appointments

### 學術活動與聯盟 24-26 Academic Activities and Alliances

- 24 公大講堂  
Great Speakers Series
- 不斷開創新氣象的中國特色大國外交——佟曉玲副特派員  
Fresh Progress in China's Major-Country Diplomacy by Deputy Commissioner Tong Xiaoling
  - 四大名著的精神分野——劉再復教授  
The Spiritual Divergence of the Four Chinese Masterpieces by Prof. Liu Zaifu

- 25 聚焦中國的數碼文化與人文學科研討會  
China-focused symposium on digital culture and the humanities

- 25 牛津學者就巨型工程分享見解  
Oxford scholar shares vision on megaproject management

- 26 人種誌戲劇研究  
Ethnodrama performance as research

### 校友事務 Alumni Affairs 26

### 課程 Programmes and Courses 27, 34-35

- 27 新課程  
New Programmes

- 34 李嘉誠專業進修學院簡訊  
LiPACE updates

### 學生服務與活動 28-33 Student Support and Activities

### 學生傑出表現 33 Student Achievements

- 33 全國創業賽獲銀獎  
Silver awards won in national entrepreneurship contest

### 簡訊 Newsbrief 36



# 校長的話

## PRESIDENT'S MESSAGE



“新春伊始，讓我們繼續勇往直前，為公開大學締造更理想的教學環境，創造知識，造福社群。”

*In the year ahead, we count on each and every one of you to make the OUHK an even better place to learn and teach, create knowledge and give back to society. Let's ride on this wave of confidence towards ever greater success.*”

早春驟至，到處嫩葉初萌、繁花綻放，頓時令我精神抖擻。我希望大家在這春回大地，萬象更新的時節更添活力，努力把年初訂立的大計付諸實行。

去年底，大學的喜訊接踵而至，令我至今仍雀躍萬分。首先，我們期待已久的常盛街發展項目終於獲政府批出地皮，用以興建護理及健康綜合大樓。日後大樓可將與健康相關的課程和項目集中在一起，同時亦為全校師生提供更多空間和設施。

此外，去年施政報告提出的兩項政策亦為本校注下強心針。試行兩年的「指定專業／界別課程資助計劃」獲恆常化，資助學額由每屆 1,000 個增至 3,000 個；第七輪「配對補助金計劃」專為自資院校而設，金額上限高達五億元。這些措施將有助我們為社會培育更多所需人才，亦為努力不懈的年輕人提供了一條更寬闊的進修道路。

對於公眾託付的捐贈，我們都珍而重之。過去數年，我們運用研究資助局批出的兩筆競爭性研究撥款，已分別於四個學院及大學研究中心成立研究所。我們的教師一向盡心教學，致力促進學生獲得最佳的學習成效，今期《公開大學通訊》刊登了去年在「教職禮讚」中獲獎的傑出教師名單，以及由教學團隊籌劃以學生為本的多個發展項目。

新春伊始，讓我們繼續勇往直前，為公開大學締造更理想的教學環境，創造知識，造福社群。

校長  
黃玉山教授

Spring has arrived; new leaves are budding and flowers blooming. In this period of new growth, I hope that you share my optimism and are managing to keep your New Year's resolutions.

I am still elated by the different pieces of happy news that the University received in the new year. To begin with, after a long wait we received the land grant for the site on Sheung Shing Street! A Nursing and Healthcare Complex will be built not only to bring health-related programmes and projects under the same roof but also to offer all students and staff more space and facilities.

What's more, the last Policy Address gave us another two boosts. The pilot Study Subsidy Scheme for Designated Professions/Sectors will soon be permanent, and the quota for subsidized places will be raised from 1,000 to 3,000 per cohort. The seventh Matching Grant Scheme will be designated for self-financing institutions, capped at \$500 million. Our path to nurturing society's most needed talent has become clearer, as have the paths of the young people aspiring to join this talent pool.

Rest assured that every dollar coming to us is in good hands. Within a few years, the two batches of competitive research funding received from Research Grants Council have yielded an institute under each of the four Schools and another under the University Research Centre. Our faculty has students' best interests at heart too. Learn more about our teaching excellence awardees and the student-centred programmes designed by award-winning teaching teams in this issue.

In the year ahead, we count on each and every one of you to make the OUHK an even better place to learn and teach, create knowledge and give back to society. Let's ride on this wave of confidence towards ever greater success.

Prof. Yuk-Shan Wong  
President

# 推廣健康護理 從心出發 踏遍校園 走進社區

Healthcare in the **community**  
Healthcare at **home**  
Healthcare from the **heart**

公開大學是本港培育最多護士的大學。作為社會上重要的護士培訓者和提供者，本校將健康護理的專業知識投放在最需要我們的地方：由校園走進社區。

培訓護士是我們的教育使命；將健康護理的知識帶進社區則是我們的社會使命。兩者都是我們從心出發的重要任務。隨着本校新的「護理及健康教學綜合大樓」可望於 2020 年落成啟用，我們將有更大的發展空間，讓我們在校內及社區進一步推廣健康護理，並由社區逐步擴展至整個香港社會。

The OUHK trains the largest number of nurses among all the universities in Hong Kong. As a major local trainer and provider of nursing professionals, the OUHK is taking its healthcare expertise to where it is needed most — at home and in the community.

To train up nurses is the OUHK's education mission, and to take healthcare to the community is its social mission. Both missions come from the heart. With added capabilities made possible by the new Nursing and Healthcare Complex scheduled for commissioning in 2020, the OUHK will work to champion healthcare both at home and in the community, starting in the local area and progressively broadening its reach across the whole of Hong Kong.





## 連繫課堂與社會

二十七年來，公開大學的成長一直由社會對我們服務的需求帶動。我們首要的角色，是為有志進修者提供靈活優質的教育；與此同時，本校亦以其知識和專業造福社會。

在過去十年，本校推出一系列參與社區的活動，並與多個社區夥伴建立緊密合作關係。我們積極參與香港的公共健康計劃，並致力在社區層面推廣公共健康；而在眾多項目之中，最重要的是 2012 年展開的「賽馬會社區健康教育計劃」。

## 關注公共健康

這項歷時數載的大型社區健康教育計劃，是本校回應社會因人口老化，對優質健康護理服務需求不斷增長而推出的創新項目。計劃獲香港賽馬會慈善信託基金慨捐 1,070 萬元成立，目標是培訓 1,000 名登記護士，1,000 名社區健康工作者及 1,500 名社區健康義工，讓有需要的長者及長期慢性病患者可在社區接受健康護理及支援。計劃包括一個全日制及兩個兼讀制學術課程、一個免費教育課程，以及一系列向公眾開放的社區健康護理活動。

## 培訓專業護理人員及健康義工

自 2012 年至今，修畢本校護理及健康學部的「普通科護理學高級文憑」課程的學員有接近 1,000 名，他們畢業後成為了登記護士，在社區提供專業護理。另外，修畢「健康學（社區健康護理）」文憑及證書兼讀課程的學員有接近 650 名。他們以照顧者的身份投身於不同社區健康組織，包括非政府機構和長者院舍，成為社區健康工作者。

計劃的另一重點，是培訓有興趣參與社區健康義工服務的公眾人士，在為期九個月的免費課程中，教授他們基本護理知識和技巧。修畢課程後，他們會成為健康義工，並在社福機構或義工團體的協助下組成義工網絡，在所屬社區協助有需要的人士。這個「賽馬會社區守望相助課程」至今已進入第三屆，受訓的義工逾 860 人。

此外，計劃亦包括舉辦公開講座和公眾活動，例如社區健康日，以提高市民對社區護理和健康的認識。







## 提高公共健康意識

「賽馬會社區健康教育計劃」的成功，推動本校進一步加強公共健康的推廣，提高市民的健康意識。

現時，公開大學提供多個與健康相關的課程。護理及健康學部一共開辦 12 個課程，護士畢業生人數為全港最多。此外，人文社會科學院目前提供心理學和自閉症譜系障礙的課程；教育及語文學院則為照顧有特殊教育需要學生的教師提供專業培訓；而李兆基商業管理學院將於下學年推出體育管理的學位課程，為體育界培訓管理專才。

最近本校獲政府批出校園對面的一幅土地作大學發展之用，我們將以此繼續向香港市民推廣健康生活。

## 興建護理及健康綜合大樓

經過長時間的申請、闡述和遊說，本校於去年 12 月 15 日，終於獲政府批出位於何文田常盛街、大學校舍對面的一幅土地以供發展。大學將善用其在護理及健康教育方面的優勢，於該處興建一座護理及健康綜合大樓，以回應社會對健康支援服務的需求。

大樓除了用於擴充本校護理及健康學部外，亦為各學院的學生增繕設施。日後，本校不單培訓健康護理的專業人員，亦會推出更多針對與健康相關的社會問題的課程和社區計劃。正視人口老化、促進青少年健康、加強對有特殊教育需要學生的服務、提升社區復康工作、支援市民身心健康，以及整合中西醫學等，都是本校未來的發展重點。

## 迎接活力新氣象

本校預計 2017 年中取得地皮，有關建築工程、校舍設計、課程籌劃、經費募捐等工作已正式展開。大樓可望於 2020 年落成。我們預期新大樓將可提供更佳的支援和配套，使公開大學日後可在社會擔當更重要的角色，並為大學帶來充滿活力的新氣象。





## Connecting classroom and community

The OUHK's growth over the last 27 years has been driven by community demand for its services. While its primary role is to provide quality and flexible education opportunities for aspiring learners, the OUHK is also focused on applying its knowledge and expertise for the well-being of the community.

Over the past decade, the University has launched an array of community engagement activities and established a close collaborative relationship with community partners. In particular, the University is actively engaged in public health projects in Hong Kong and seeks to promote public health at community level. The most important of the various projects is the Jockey Club Community Healthcare Education Programme funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust in 2012.



## Caring about public health

Thanks to the Trust's generous donation of \$10.7 million, this multi-year programme has been established to meet the growing need for quality healthcare from the aging population. The programme aims to train 1,000 Enrolled Nurses, 1,000 community health workers and 1,500 health volunteers, providing community-based supportive healthcare services to older people and those with chronic diseases. It consists of a full-time academic programme, two part-time academic programmes, a free education programme, and a range of community healthcare activities open to the general public.

“某次我帶同一位患重症肌無力的年青人走入社區，事後收到他的分享，令我深深感動。他說：「這是我第一次到酒樓喝茶，我慶幸有了這次嘗試。我們碰巧在廣場遇上了音樂噴泉表演，這場面是多麼壯觀啊！上天像沒收了我的幸運，卻又留給我另一種幸福。」

One day I took a young man with myasthenia gravis out and was deeply moved when I heard his words of appreciation afterwards. He said, 'This was my first time having tea in a restaurant, and I'm so glad to have experienced it. We happened to see the music fountain show in the square; how spectacular it was! God may have confiscated my luck, but there's another kind of happiness.' ”

健康義工司徒錦源  
Health Volunteer Szeto Kam-yuen





## Training professional healthcare workers and health volunteers

Offered by the OUHK's Division of Nursing and Health Studies (DNHS), the Higher Diploma in Nursing Studies (General Health Care) programme has trained nearly 1,000 Enrolled Nurses since 2012. Through the Diploma and Certificate programmes in Health Studies (Community Health Care), about 650 graduates have been trained as community health workers. They have taken up important roles as carers in community health organizations, including NGOs and residential care homes for older people.

Another focus of the programme is to provide free training for individuals who are interested in voluntary community healthcare services. During the nine months of study, participants are taught basic nursing knowledge and skills relevant to their work as health volunteers, and will be supported by social welfare organizations or volunteer groups to form voluntary support networks. Community-based supportive care is offered to those in need by the watch groups in their respective communities. This initiative, called 'The Jockey Club Home Health Watch Programme', has now entered its third year and produced over 860 trained health volunteers.

In addition, public seminars and events such as Community Healthcare Day are organized under the programme, raising public awareness of community health and care.

## Enhancing health awareness

With the success of the Jockey Club Community Healthcare Education Programme, the OUHK strives to make greater efforts in promoting public health, contributing further to the well-being of Hong Kong.

At present, a number of health-related programmes are on offer at the OUHK. The DNHS delivers a total of 12 programmes, making the OUHK the largest supplier of nursing graduates in Hong Kong. The School of Arts and Social Sciences currently offers programmes in psychology and autism spectrum disorder, and the School of Education and Languages provides specialized training for teachers to take care of students with special educational needs. In the coming academic year, the Lee Shau Kee School of Business and Administration will launch a degree-level programme in sports management to prepare professionals for the sports industry.

With recent Government approval for a new site right opposite the main campus, the University will be able to further contribute to enhancing public health in society in the future.





## Building a Nursing and Healthcare Complex

On 15 December 2016, after a long application, exposition and lobbying process, the Government granted the OUHK a piece of land on Sheung Shing Street, right opposite the main campus in Ho Man Tin. Building on its strengths in nursing and health-related education, the University will construct a nursing and healthcare complex at the site, addressing society's health needs.

Apart from housing an expanded operation of the DNHS, the complex will also provide additional amenities for students from all Schools. In addition to training nursing and healthcare professionals, more programmes and community projects will be delivered by the Schools to address health-related issues in the community. Attending to an aging population, promoting adolescent health, enhancing services for students with special educational needs, strengthening community rehabilitation, promoting physical and psychological health, as well as integrating Chinese and Western medicine will be the future development focuses of the University.

## Bringing a new and dynamic atmosphere

While access to the site is expected to be in mid-2017, a lot of construction planning, building design, curriculum planning and fundraising work has already been carried out. It is anticipated that the complex will be completed in 2020, providing enhanced support and facilities for the OUHK to play a more pivotal role in the community, and bringing to the University a new and dynamic atmosphere.



我最難忘是接觸過一對年過八十的老友記夫婦，他們非常恩愛，可惜婆婆先伯伯離世。當時伯伯無法面對喪偶之痛，甚至有自殺念頭。在這些日子裏，我每天陪伴伯伯，開解他，令他心情逐漸平復，重新投入生活。現在，我已經成為了他的最好朋友。

My most unforgettable moments were with a sweet couple in their 80s. The wife later passed away, leaving the gentleman in emotional pain. He even thought of committing suicide. During this time, I visited and talked to him every day until his pain gradually eased. Now, I have become his best friend.

健康義工曾煥慶

Health Volunteer Tsang Woon-hing



# 新研究所 推進語文及商業研究

本校第四及第五間研究所——

「雙語教學研究所」及「國際商業及管治研究所」於去年 12 月先後成立。

兩間研究所均受惠於研究資助局第二輪競爭性研究資助，

並將繼續拓展大學的實用性研究。

## 雙語教學研究所

## Research Institute for Bilingual Learning and Teaching (RIBiLT)

雙語教學研究所隸屬本校教育及語文學院，主要推動香港「兩文三語」的教學環境和文化及相關教育議題的研究。成立典禮於 12 月 6 日舉行，由語文教育及研究常務委員會主席黃嘉純先生、黃玉山校長及張國華院長主禮。黃校長致辭時表示：「建構香港為國際城市實有賴精通兩文三語的人才，成立研究所乃回應本港對語文教育日增的需求。」

倫敦大學學院教育研究所的李崑教授。他於典禮當天以傑出教授身份主講題為「跨語言實踐作為語言理論：概念和方法」的研討會，並於 12 月 9 日主持「新中式英語和後多語現象的挑戰」研討會。



Video

The RIBiLT, housed under the School of Education and Languages, was launched on 6 December. Its mission is to spearhead research in 'biliteracy and trilingualism' as well as related learning and teaching issues in Hong Kong. Officiating at the ceremony were Chairman of the Standing Committee on Language Education and Research Mr Lester Garson Huang, President Prof. Yuk-Shan Wong and Dean of the School Dr Cheung Kwok-wah. As Prof. Wong noted, the Institute addresses a growing interest in language education development that arises from the importance of bilingual proficiency to Hong Kong's success as an international city.

To enable faculty members to interact with prominent scholars, the RIBiLT will invite international scholars and researchers to speak at workshops, seminars and academic conferences, and to exchange and collaborate on research with recommended academics of the School. Prof. Li Wei from the Institute of Education of University College London was the first invited distinguished professor. He gave a seminar entitled 'Translanguaging as a Theory of Language: Some Conceptual and Methodological Considerations', on the day of the launch, followed by one entitled 'New Chinglish and the Post-Multilingualism Challenge', on 9 December.



“ 建構香港為國際城市實有賴精通兩文三語的人才，成立研究所乃回應本港對語文教育日增的需求。

*There is a growing interest in language education development that arises from the importance of bilingual proficiency to Hong Kong's success as an international city.* ”



為了讓教學人員能多與資深學者交流，研究所邀請國際學者到大學主持工作坊、研討會及大型學術會議，並舉薦教學人員跟隨資深學者，交流研究經驗與開拓合作。首位應邀的知名學者是英國



# New institutes drive language and business research

The OUHK welcomed two additions to its research institutes last December, bringing the total number to five. Both the RIBiLT and the IIBG are benefiting from the second round of Research Grants Council's Competitive Research Funding and will further the University's achievements in applied research.

## 國際商業及管治研究所

### Institute of International Business and Governance (IIBG)



隨後成立的國際商業及管治研究所隸屬李兆基商業管理學院，致力為本港商界帶來更多創新意念，並提供參考資料和數據以協助政府制定公共政策。成立典禮於12月12日舉行，由香港鐵路有限公司非執行主席馬時亨教授、本校校董會楊紹信副主席、黃玉山校長及區啟明院長主禮。典禮後，馬時亨教授主講題為「香港公營企業如何將可持續發展概念融入企業管理策略」的公開講座，分享其公司管理經驗。

研究所轄下現設「國際商業研究中心」及「責任企業研究中心」，分別負責四大重點範疇的研究：1) 國際商業大數據分析；2) 中國對外直接投資；3) 全球化與管治；及4) 精神導向、倫理與管理。未來，為順應商界未來發展趨勢，研究所計劃成立第三個研究中心，研究有關企業議題。

研究所已邀請六位國際知名學者出任傑出教授，並將於2017年12月舉行首個大型國際學術會議，亦會支持教研人員參加國際學術活動。

Next inaugurated was the IIBG, founded to generate innovative ideas for local businesses and provide data-driven insights and policy advice to government bodies. A subsidiary of the Lee Shau Kee School of Business and Administration, the Institute was launched on 12 December under the officiation of the Non-executive Chairman of the MTR Corporation Limited Prof. Frederick

Ma Si-hang, Deputy Chairman of the OUHK Council Mr Silas Yang, President Prof. Yuk-Shan Wong and Dean of the School Prof. Alan Au. Right after the ceremony, Prof. Ma shared his corporate management experience in a public lecture entitled 'How to Embed Sustainable Thinking in Corporate Strategies of Government-owned Public Companies in Hong Kong'.



The IIBG currently houses two research centres, the Centre for International Business and the Centre for Responsible Business. Their responsibilities are divided into four strategic areas: 1) big data analytics in international business; 2) China's outward foreign direct investment; 3) globalization and governance; and 4) spiritual orientation, ethics and management. In response to the latest business trends, the IIBG plans to set up a third centre to support research on entrepreneurship.

The IIBG has invited six internationally renowned scholars to be Distinguished Professors and will be hosting its first international conference in December 2017. It will also support academics in their participation in international academic activities.







由人力資源部舉辦的「公開大學教職禮讚」已於 12 月 14 日舉行，典禮當日頒發「校長傑出教學獎」、「校長卓越成就獎」、「長期服務獎」、「教職員榮休獎」，以及由本校榮譽院士兼校友舒小佩捐設的「舒小佩慈善基金——傑出研究著作獎」，以表揚教職員對大學的貢獻。舒校友以其名字命名的慈善基金已於年前捐款港幣一百萬元，主要成立研究及出版基金，資助本校的應用研究計劃，並設獎嘉許同事已出版的優秀研究著作，去年 8 月再次捐款五十萬元。舒校友更親臨典禮，為基金再添五十萬元，使捐款總額增至港幣二百萬元。

典禮當日洋溢着愉快的氣氛，超過 200 名同事踴躍出席，見證各得獎人從黃玉山校長、關清平副校長及李榮安副校長手上接過獎項。近年，本校學生在不同比賽場上嶄露光芒，在學術、體育、科技、創作等多個範疇取得驕人成績。獎項背後，協同事取得佳績的老師們，可說是功不可沒。其中，「校長卓越成就獎」得主之一的李兆基商業管理學院學生服務團隊，正是最佳的印證。

## 獎項背後 老師功不可沒

隨着全日制課程發展迅速，學院成立學生服務團隊，由十多位同事全力協同事積極裝備自己，在課室內外發揮所長，包括於 2012 年推出「A-Team 學生發展計劃」，加強栽培別具潛質的學生。學院副教授袁麗薇博士是計劃的發起人之一，被讚譽為「A-Team 之母」。她表示，計劃旨在為學生提供適切培訓，提升他們的溝通技巧及領導才

能，除安排各式研討會、工作坊及課餘活動，更為他們配對商界專才作為學長，協同事發展潛能及擴闊人際網絡。計劃發展至今，培訓

了不少精英學生，畢業後大多發展順遂，讓她深感安慰。她衷心感謝各界翹楚悉力協助，並特別感謝時任院長、現任協理副校長葉耀強教授及現任院長區啟明教授大力支持，讓計劃得以茁壯成長。



The Award Presentation Ceremony, organized by the Human Resources Unit, was held on 14 December. In recognition of colleagues' contributions to the University, awards including the President's Award for Teaching Excellence, the President's Award for Distinguished Achievement, the Long Service Award and the Retirees' Award and the newly established Katie Shu Sui Pui Charitable Trust — Outstanding Research Publication Award were presented. In 2015, OUHK Honorary Fellow and alumna Miss Katie Shu Sui-pui donated HK\$1 million through her Charitable Trust to establish a fund to promote research culture; part of the fund is to be used for prizes to commend outstanding published research works. Another donation of HK\$500,000 was added to the fund in August 2016. Miss Shu attended the ceremony, and donated a further HK\$500,000 to bring the total to HK\$2 million.

Attending the ceremony were more than 200 colleagues. Presenting the awards were President Prof. Yuk-Shan Wong, and Vice Presidents





Prof. Reggie Kwan and Prof. Lee Wing-on. In recent years, our students have shown brilliance in different areas of learning: from academia to sports, science and creative arts. Behind the accolades for the students, the teachers definitely have an important role to play. The Student Services Team of the Lee Shau Kee School of Business and Administration, one of the recipients of the President's Award for Distinguished Achievement, is the best example.

## Teachers credited for contributing to students' success

As the full-time programmes thrived, a Student Services Team comprised of about 20 colleagues was formed to strengthen training for high-calibre students. A range of activities to equip students with essential skills necessary for coping with the challenges of studies and beyond were arranged. In 2012, the *A-Team* Student Development Programme was launched. One of the founding members of the Programme, dubbed 'Mother of the *A-Team*', Dr Susana Yuen Lai-mei, said that various seminars, workshops and extracurricular activities have been organized for the students to enhance their communication skills and cultivate leadership. In addition, dignitaries from the business and professional sectors have been invited to be their mentors, with the aim of enriching social exposure, unleashing potential and broadening students' networks. Dr Yuen was glad to see that many of the trained students have been doing well since graduation. She was particularly grateful for the support given by Associate Vice President Prof. Ip Yiu-keung, School Dean Prof. Alan Au, and business leaders who have been invited to be advisors and professional mentors of the Programme.

## 獲獎名單 LIST OF AWARDEES

### 校長傑出教學獎

#### President's Awards for Teaching Excellence

- 科技學院副院長呂國輝教授  
Prof. Andrew Lui Kwok-fai,  
Associate Dean, School of Science and Technology
- 科技學院教授吳倩珍教授  
Prof. Vanessa Ng Sin-chun,  
Professor, School of Science and Technology
- 教育及語文學院副教授舒志義博士  
Dr Jack Shu Chi-yee,  
Associate Professor, School of Education and Languages

### 校長卓越成就獎

#### President's Awards for Distinguished Achievement

- 李兆基商業管理學院學生服務團隊  
Student Services Team,  
Lee Shau Kee School of Business and Administration
- 科技學院電腦學系學費及研究項目支援團隊  
The Tuition and Research Project Support Team of  
Computing Programme,  
School of Science and Technology
- 科技學院護理及健康學部虛擬實境教學團隊  
Virtual Reality Team, Division of Nursing and Health Studies,  
School of Science and Technology

### 舒小佩慈善基金 — 傑出研究著作獎

#### Katie Shu Sui Pui Charitable Trust — Outstanding Research Publication Award

- 資訊科技總監張景勝博士  
Dr Simon Cheung King-sing,  
Director,  
Information Technology Unit

	年 years	位 awardees
長期服務獎 (兼職導師) Long Service Awards (part-time tutor)	10	14
	20	11
長期服務獎 (全職員工) Long Service Awards (full-time staff)	10	24
	20	31
教職員榮休獎 Retirees' Award		9



## 培育水資源「少年公民科學家」 Nurturing young citizen scientists in water research



在香港上海滙豐銀行有限公司（滙豐銀行）及和富社會企業（和富社企）的鼎力支持下，本校於去年 11 月 6 日開展「水資友計劃」，以培養本地中學生研究水資源的興趣和提高他們珍惜水資源的意識。計劃的啟動禮在本校賽馬會校園舉行，主禮嘉賓包括滙豐銀行亞太區企業可持續發展部高級副總裁鄭文昌先生、和富社企會長李宗德博士、水務署助理署長（發展）周世威先生、本校黃玉山校長及科技學院何建宗院長。

為期三年的「水資友計劃」結合科學研究、環境教育和企業社會責任，將會招募數千名中學生參加，並在本校專業教學團隊的指導下，通過互動的實地考察，向他們灌輸本地河流生態及生物多樣性的知識。

With the support of the Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited (HSBC) and Wofoo Social Enterprises (WSE), the OUHK launched the Adopt a Water Buddy Programme, fostering interest in water research and awareness of water conservation among local secondary school students. A launch ceremony was held on 6 November 2016 at the OUHK Jockey Club Campus. Officiating at the ceremony were Senior Vice President of Corporate Sustainability Asia Pacific Region of HSBC Mr Barry Kwong, President of WSE Dr Joseph Lee, Assistant Director (Development) of Water Supplies Department Mr Chau Sai-wai, OUHK President Prof. Yuk-Shan Wong, and Dean of the School of Science and Technology Prof. Ho Kin-chung.

The three-year programme incorporates scientific research, environmental education and corporate social responsibility, under which a few thousand secondary school students will be recruited. They will acquire knowledge about local river ecology and biodiversity through interactive field visits under the guidance of the OUHK professional teaching team.



## 團年午宴 Closing-of-the-year Luncheon Party

一年一度的團年午宴在 1 月 19 日舉行，全體同事歡聚一堂，慶祝大學過去一年的成就。席上，黃奕鑑先生首次以校董會主席身份向出席午宴的 680 名嘉賓和同事致辭，而黃玉山校長亦感謝同事們對大學的貢獻。當天還有遊戲、學生表演和幸運抽獎等節目。

The University held its annual Closing-of-the-year Luncheon Party on 19 January, to celebrate its accomplishments over the past year and share joyful and relaxed moments with all members of staff. Mr Michael Wong spoke to 680 participating guests and staff for the first time in his capacity as Chairman of the Council. President Prof. Yuk-Shan Wong thanked colleagues for their collective contributions. The event also featured games, student performances and a lucky draw.





## 傳媒午宴共慶新春 Media luncheon celebrating CNY

本校於2月15日邀請傳媒機構代表在校園內午宴，共賀春節。黃玉山校長與幾位副校長更親自下廚，為記者朋友烹調糖水，場面既親切又熱鬧。

午宴前，黃校長概述了今年的發展計劃，其中重點介紹本校為回應社會人口老化而籌辦的「護理及健康綜合大樓發展計劃」。他表示：「新大樓將座落於大學校園對面，預計2020年落成。屆時本校所有與健康及護理相關的課程都會集中在新大樓內，而本校各個學院亦會增辦精神健康、心理學、營養學和其他輔助性醫療課程。」黃校長亦透露大學正積極向教育局爭取更多「指定專業／界別課程資助計劃」的資助名額。



In celebration of Chinese New Year, the University invited media representatives to a luncheon on campus on 15 February. On the occasion President Prof. Yuk-Shan Wong, along with the Vice Presidents, set about preparing sweet soup for the media guests, to welcome in the new year with warmth and generosity.

Prior to the lunch, Prof. Wong shared the OUHK's 2017 development plan, in particular the Nursing and Healthcare Complex Development Project. 'This project is launched to address the aging issues in Hong Kong,' he said. The new building will be located opposite to the University and is expected to be completed by 2020. All of our nursing and health-related programmes will then be centralized there, and more will be offered by the various Schools, including mental health, psychology, nutrition and other supplementary medical programmes.' He added that the University is discussing with the Education Bureau to get more places on the Study Subsidy Scheme for Designated Professions/Sectors.



## 攜手百萬行 Hand in hand Walk for Millions

關清平副校長於1月8日率領約30名師生參與「港島、九龍區公益金百萬行」。當日大家精神抖擻投入活動，讓社會上有需要的人士得到支持和關懷。

Led by Vice President Prof. Reggie Kwan, some 30 OUHK staff and students laced up their walking shoes to join the Community Chest's Hong Kong and Kowloon Walk for Millions held on 8 January, showing care and support to those in need in society.



## 大學來訪促進學術交流 Institutional visit fosters academic exchange

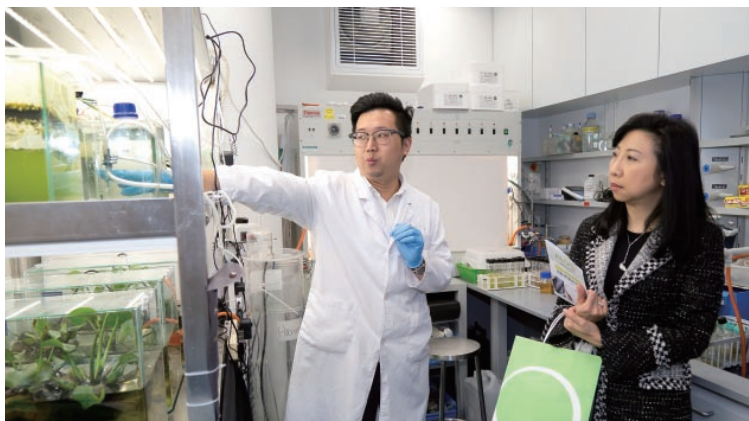
來自馬來西亞的高等院校代表團於 12 月 7 日到訪公開大學。訪問由本校前校董會成員、前嶺南大學副校長饒美蛟教授聯繫，團員包括新紀元大學學院、南方大學學院及韓江學院的代表。訪問當天，葉耀強協理副校長及其他高級教職員與代表團會面，探討雙方未來學術合作及交流的機會。會後代表團參觀了本校賽馬會校園多項實驗室設施。



A higher education delegation from Malaysia comprising representatives of New Era University College, Southern University College and Han Chiang College visited the OUHK on 7 December. Co-ordinated by Prof. Nyaw Mee-kau, past OUHK Council member and former Vice President of Lingnan University, the delegation met with Associate Vice President Prof. Ip Yiu-keung and other senior staff members to explore future opportunities of academic exchange and collaboration. The discussion was followed by a tour of the laboratories in Jockey Club Campus.

## 重臨利希慎科學實驗室 Revisiting Lee Hysan Science Laboratories

去年 12 月 15 日，利希慎基金重訪本校位於何文田校園、為答謝基金的支持而命名的利希慎科學實驗室。當天，黃玉山校長聯同關清平副校長及李榮安副校長一同接待何宗慈總裁、周已豐助理副總裁及其他代表，並由科技學院何建宗院長和護理及健康學部李國麟主任，分別介紹學院的環保科研項目及學部的發展概況。其後一眾嘉賓前往賽馬會校園參觀護理實驗室的先進設施。



On 15 December, Lee Hysan Foundation revisited Lee Hysan Science Laboratories at the OUHK's Ho Man Tin campus, which was named after the Foundation in appreciation of its generous contribution. President Prof. Yuk-Shan Wong, joined by Vice Presidents Prof. Reggie Kwan and Prof. Lee Wing-on, welcomed the President Ms Cecilia Ho, Assistant Vice President Mr Clifford Chow and other representatives. Dean of the School of Science and Technology Prof. Ho Kin-chung, and Head of Division of Nursing and Health Studies Prof. Joseph Lee gave an introduction to the School's environmental science projects and the Division's recent development respectively. They also guided the visitors to the nursing laboratories in Jockey Club Campus, demonstrating the state-of-the-art nursing facilities.



## 康考迪亞大學到訪 Visit by Concordia University

公開大學於 12 月 6 日接待加拿大康考迪亞大學校長 Alan Shepard 博士、副校長（拓展及對外關係）Bram Freedman 先生，以及該校校友、東亞銀行中國及台灣區主管（私人銀行部）袁光銘先生。當天黃玉山校長帶領一眾副校長及院長向各到訪嘉賓簡介本校最新發展，並就高等教育的發展進行交流及討論。會後雙方一同參觀本校賽馬會校園。

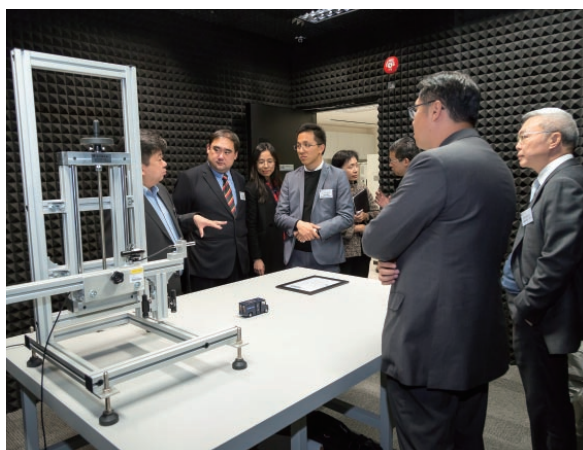


The OUHK warmly received Concordia University, Canada, on 6 December. President Dr Alan Shepard, Vice President (Advancement and External Relations) Mr Bram Freedman, and Mr Roger Yuen, Head of China and Taiwan, Private Banking, the Bank of East Asia Limited, who is also an alumnus of Concordia University, were briefed on the OUHK's latest

accomplishments. The management, including President Prof. Yuk-Shan Wong, Vice-Presidents and School Deans, had a discussion with the visitors to exchange views and ideas on the development of higher education. The visit was rounded off with a tour to the Jockey Club Campus.

## 社區領袖到訪公開大學 Community leaders visit OUHK

為加強與鄰近機構及團體溝通，並建立一個緊密互信關係，公開大學邀請區內多位社區領袖於 1 月 17 日來訪。九龍城民政事務專員郭偉勳先生，以及民政事務處、區議會、香港警務處及商界的代表，與本校管理層會面。黃玉山校長並向各到訪嘉賓介紹公開大學的現況和未來發展方向，雙方亦就教育議題交換意見。會後眾人一同參觀本校的賽馬會校園。



To enhance communication and establish a network of close, trusting relationships with the neighbourhood, the OUHK invited community leaders in the district to visit the University on 17 January. District Officer (Kowloon City) Mr Franco Kwok Wai-fan, joined by other representatives from District Office, District Council, Hong Kong Police Force

and the business sector, had a meeting with the University management during which President Prof. Yuk-Shan Wong gave a presentation on the current development of the University and its future plans. The two parties also exchanged views on various education-related issues. The visit concluded with a campus tour of Jockey Club Campus.

Mainland Links 內地聯繫

## 上海開放大學來訪 Visit by Shanghai counterpart

上海開放大學高層代表團由成旦紅教授率領，於 10 月 24 日來訪，與本校黃玉山校長、葉耀強協理副校長、學術支援總監鍾少樑教授、教育科技出版總監曾婉媚博士及中國及國際事務統籌主任石雪梅女士會面，探討如何加強兩校協作。



Led by Prof. Chen Danhong, the delegation of Shanghai Open University visited OUHK on 24 October and met with President Prof. Yuk-Shan Wong, Associate Vice President Prof. Ip Yiu-keung, Director of Academic

Support Prof. Chung Siu-leung, Director of Educational Publishing and Technology Dr Eva Tsang, and Head of Mainland and International Affairs Ms Shi Xuemei. The two groups discussed future collaboration.



## 傑出教授提供研究建議

## Distinguished professors bring research advice

本校致力培訓人才，於不同學術範疇開展實用研究。多間新近成立的研究所都設有「傑出教授計劃」，讓積極進取的教研人員能得到優秀國際學者的指導和啟發。每位傑出教授會於就任年度來訪本校兩次，與教學人員討論其研究項目，並主持講座和研討會。過去數月，共有九位傑出教授到訪。

The University is keen to groom talent to conduct practical research in various disciplines. Therefore, many of our recently established research institutes run a Distinguished Professors programme, inviting outstanding international scholars to advise and inspire up-and-coming academics and researchers. Each Distinguished Professor visits the University twice during the appointment year, to exchange with selected academics on their research and to give lectures and seminars. In the past few months, a total of nine Distinguished Professors have visited the OUHK.

## 數碼文化與人文學科研究所傑出教授

## From the Research Institute for Digital Culture and Humanities (RIDCH)



澳洲福林德斯大學 榮休教授 Julie Holledge 是屢獲殊榮的國際知名學者兼劇場導演，曾撰寫三本學術專著及編著四部書籍，並於英國及澳洲執導 22 部專業劇作。她是女性主義劇場史學及全球劇場數碼科技研究的先鋒，亦是澳洲卡域大學教學獎得主。現任澳洲舞台資料庫首席研究員。

**Professor Emerita Julie Holledge**, Flinders University, is an internationally recognized award-winning academic and theatre director. She has authored three academic books, edited a further four, and has directed 22 professional theatre productions in the UK and Australia. She has pioneered research in feminist theatre historiography and global theatre digital technologies, and has won a Carrick award for her teaching. She is the lead Chief Investigator of AusStage.



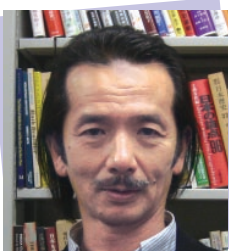
Michael Keane 教授是澳洲科廷大學中國媒體與文化研究教授、「亞洲創意轉型」研究項目主任及「數碼中國」項目協調員。他是 15 本有關中國媒體著作的作者或編輯，其研究專長包括中國的文化及媒體政策、中國和東亞的創意產業、中國和東亞的媒體、亞洲的電視模式與東亞的文化輸出。

**Prof. Michael Keane** is Professor of Chinese Media and Cultural Studies, Director of Creative Transformations Asia and a coordinator of the Digital China project at Curtin University, Perth. Author or editor of 15 books on China's media, he has expertise in China's cultural and media policy, creative industries in China and East Asia, Chinese and East Asian media, and TV formats in Asia and East Asian cultural exports.



漢學家兼中國歷史學家 朗宓樹教授是德國愛爾朗根—紐倫堡大學中國研究所教授及主任、國際人文研究學院主任。他的研究涉獵廣泛，包括中國宋朝歷史、中國預言、中國語言及文學、中國知識史（以儒家思想為主）、中國科學史和身份論述。

Sinologist and Chinese historian **Prof. Michael Lackner** is Professor and Director of the Institute of Chinese Studies, as well as Director of the International Consortium for Research in the Humanities, at Friedrich-Alexander University Erlangen-Nürnberg, Germany. He has a wide range of interests covering Song Chinese history, Chinese prognostication, Chinese language and literature, Chinese intellectual history with a focus on Confucianism, the history of science in China and identity discourses.



吉野耕作教授為東京上智大學社會學教授。他專長於文化民族主義和身份研究，發表了大量有關民族主義、身份和教育英文化的論著，目前正撰寫關於後殖民亞洲社會英文化現象的著作。

**Prof. Kosaku Yoshino** is Professor of Sociology at Sophia University, Tokyo. Specializing in cultural nationalism and identity studies, he has published widely on nationalism, identity, and the Englishization of education. He is currently writing a book on Englishization in postcolonial Asia.



## 國際商業及管治研究所傑出教授

From the Institute of International Business and Governance (IIBG)



**Graham Kendall 教授** 為諾丁漢大學馬來西亞校區執行校長及行政總裁，並以此身份兼任英國諾丁漢大學副校監，同時擔任該校區旗下的 MyResearch Sdn Bhd、Crops for the Future Sdn Bhd 及 Nottingham Green Technologies Sdn Bhd 公司董事。作為電腦科學教授，他的研究興趣包括運籌學、排程、物流、車輛路線、萬用及超啟發式演算法，以及進化計算和遊戲。

**Prof. Graham Kendall** is Provost and CEO of the University of Nottingham Malaysia Campus (UNMC), in which capacity he serves as Pro-Vice Chancellor of the University of Nottingham. He is also a Director of UNMC's MyResearch Sdn Bhd, Crops for the Future Sdn Bhd and Nottingham Green Technologies Sdn Bhd. As Professor of Computer Science, he has extensive research interests, including operations research, scheduling, logistics, vehicle routing, meta- and hyper-heuristics and evolutionary computation and games.



**Mario Kafourous 教授** 是英國利茲大學商學院國際商業與創新教授及國際商業系主任，亦是國際商業學會執行委員會成員，主要研究國際化的決定因素、全球經濟中推動創新和企業績效的動力，以及跨國公司受惠於地域性資源的機制。

**Prof. Mario Kafourous**, Professor of International Business and Innovation, is Head of the International Business Department at Leeds University Business School, UK. He sits on the Executive Committee of the Academy of International Business, and his research focuses on the determinants of internationalization, the forces driving innovation and firm performance in the global economy and the mechanisms enabling multinational firms to benefit from location-bound resources.



**Joseph Cheng 教授** 為美國伊利諾大學香檳分校工商管理學榮休教授。他於 2013 年加入澳洲新南威爾士大學，出任管理學教授、Michael J Crouch Chair in Innovation 及 Australian Innovation & Competitiveness Initiative 主任。目前，他正研究國外研發投資的變化模式，以及其對亞太地區的創新和創業溢出效應。

**Prof. Joseph Cheng** is Professor Emeritus of Business Administration at the University of Illinois at Urbana-Champaign. In 2013, he joined the University of New South Wales, Sydney, as Professor of Management, the Michael J Crouch Chair in Innovation and Director of the Australian Innovation & Competitiveness Initiative at the University. He is currently studying the changing pattern of foreign R&D investment and its spillover effects on innovation and entrepreneurship in the Asia-Pacific.

## 雙語教學研究所傑出教授

From the Research Institute for Bilingual Learning and Teaching (RIBiLT)



**李崑教授** 是倫敦大學學院應用語言學講座教授兼應用語言學中心主任，並為英國社會科學院院士。其研究涉獵雙語和多語的廣泛領域，合著作品《Translanguaging: Language, Bilingualism and Education》獲 2015 年英國應用語言學協會圖書獎，目前著作則探討多語和多模態語言使用者的創造力和批判性。

**Prof. Li Wei** is Chair of Applied Linguistics and Director of the Centre for Applied Linguistics at University College London, and a Fellow of the Academy of Social Sciences, UK. His research interests are in the broad areas of bilingualism and multilingualism. His co-publication *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education* won the 2015 British Association of Applied Linguistics Book Prize, and his current work focuses on the creativity and criticality of multilingual and multimodal language users.



**Jeannette Littlemore 教授** 是伯明翰大學英語和應用語言學教授，主要研究跨文化溝通和語言學習中的象徵性語言，特別是隱喻和轉喻，以及認知語言學在第二語言教學中的應用。最近著作有《Metonymy: Hidden Shortcuts in Language, Thoughts and Communication》。

**Prof. Jeannette Littlemore** is Professor of English Language and Applied Linguistics at the University of Birmingham. Her research focuses on figurative language, especially metaphor and metonymy, in cross-cultural communication and language learning. She is also interested in the applications of cognitive linguistics to second language teaching. Her most recent book is *Metonymy: Hidden Shortcuts in Language, Thoughts and Communication*.



# Twenty-fifth CONGREGATION

## 第二十五屆畢業典禮

公開大學於11月22日舉行第25屆畢業典禮，由副校監李業廣博士主持。

今屆畢業生超過6,800人，當中逾半獲頒學士學位，近一成人修畢深造課程，歷年畢業生總人數累計逾十萬人。

黃玉山校長於典禮上致辭時讚揚畢業生刻苦學習，追求卓越，對他們取得學位感到十分欣慰，他並藉此機會回顧2000年推行的教育改革，指出應以三個培育學生的目標來評估教改的成效：各範疇的綜合能力、廣泛且鞏固的學術基礎和正確的價值觀。他認為教改在有系統地推動通識教育、教導共同核心價值等方面有待改進，建議加強中學的科學教育，為日後修讀理工科的學生作好

準備，又歡迎教育局就中國歷史教育進行諮詢。

畢業典禮舉行當天，公共事務部校友事務組準備了數款電子相框，讓一眾畢業生與摯愛親朋即場拍照，留下美好回憶；又與學生事務處攜手合作，在12月中旬於校園設置多項畢業布置，並提供小道具作拍照之用。學生事務處亦邀請黃校長於12月14-15日與畢業同學在校園合照留念。

The OUHK held its 25th Congregation on 22 November, presided over by Pro-Chancellor Dr Charles Lee. The Class of 2016 was composed of over 6,800 graduates, of which approximately 52% and 17% were recipients of undergraduate degrees and postgradu-



ate awards respectively. The total number of graduates has accumulated to more than 100,000 to date.

Addressing the audience on the occasion, President Prof. Yuk-Shan Wong congratulated the graduates and applauded their hard work and perseverance in pursuing and completing their university education. He also took the opportunity to review the 2000 Education Reform. In his view, its effectiveness should be measured against three key objectives of nurturing students: competencies in different areas, a broad and solid knowledge base, and the correct set of values. Accordingly, he identified some room for improvement, such as developing a more structured Liberal







Studies curriculum and cultivating common core values. He also suggested that science education be strengthened to better prepare students for STEM studies, and welcomed the Education Bureau's initiative to consult the public on the teaching of Chinese history in secondary schools.

To help graduates capture the memorable day with their families, the Alumni Affairs Office of the Public Affairs Unit offered a variety of digital photo frames on site. Back on campus, it joined with the Student Affairs Office (SAO) to set up decorations and provide props for photo-taking in mid-December. On 14–15 December, the SAO also invited President Prof. Wong to take snapshots with graduates on campus.

#### 2016年遙距課程畢業生統計

##### 2016 distance learning graduate statistics

平均年齡 Average age	34
最年輕 Youngest	19
最年長 Oldest	72
男女比例 Male to female ratio	42.7:57.3

#### 取得學位時間 Duration of studies

平均年期 Average year	5
最短 Shortest	1
最長 Longest	26.5

#### 2016年全日制課程畢業生統計\*

##### 2016 full-time graduate statistics \*

平均年齡 Average age	23
最年輕 Youngest	19
最年長 Oldest	50
男女比例 Male to female ratio	46.7:53.3

\* 不包括李嘉誠專業進修學院高級文憑

LiPACE Higher Diploma programmes not included

#### 不同學歷的畢業人數 (2016)

##### Number of graduates by qualification (2016)

博士學位 Doctoral Degree	1
碩士學位 Master's Degree	1,033
深造文憑 Postgraduate Diploma	47
深造證書 Postgraduate Certificate	63
榮譽學士學位 Bachelor's Degree (Honours)	1,850
學士學位 Bachelor's Degree	1,720
副學士 Associate Degree	80
高級文憑 Higher Diploma	522
文憑 Diploma	254
證書 Certificate	1,263
總計 Total	6,833





# 分享 學有所成 的喜悅

## Sharing the joy of **graduation**



(左起 From left)

### 韓慧琦 Serena Hon

會計學榮譽工商管理學士  
Bachelor of Business Administration  
with Honours in Accounting

基於經濟原因，韓慧琦中七畢業後便立即投身職場。她渴望在會計行業發展，從沒放棄讀大學的夢想。及至家境漸趨寬裕，慧琦重萌進修念頭。比較了幾間院校的會計課程資料後，她認為本校的遙距學習模式最適合在職人士，而且課程亦獲香港會計師公會認可，遂於2013年報讀「會計學榮譽工商管理學士」課程。她以兼讀形式，只花了三年便完成了一般全日制需修讀四年的學士課程，在學期間更先後六次獲頒獎學金。

進修期間，慧琦學懂善用時間，而不同背景的同學既豐富了她的人生閱歷，亦有助提升她的人際溝通技巧。兼顧工作及學業之餘，她更擔任學生會幹事。慧琦在畢業前已獲多份聘書，現於會計師事務所工作，計劃在三年內考取會計師（CPA）專業資格。

Serena Hon joined the workforce after secondary school to help support her family, yet she always dreamed of going to university.

As her family's finances improved, Serena decided to aim for a future career in the accounting field. She found the OUHK's distance learning accounting programme — which is fully recognized by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants — to be the best fit for her busy work schedule. She start-

ed in 2013, completed the degree programme in just three years on a part-time basis (which normally would take at least four years to complete), and won six scholarships in the process. Apart from gaining hard knowledge, Serena mastered the skills of time management and gained a lot from interactions with classmates from diverse backgrounds. She also joined the Students' Union as a committee member, adding another dimension to her study life.

Serena obtained a number of job offers even before graduation. She now works in an accounting firm and has set herself the target of becoming a Certified Public Accountant (CPA) in three years' time.



## 關靜文 Queenie Kwan

護理學高級文憑  
Higher Diploma in Nursing

關靜文自小立志當護士，完成高級程度會考後，便入讀養和醫院護士學校，並成為登記護士。為考取註冊護士資格，她於 2013 年報讀本校「護理學高級文憑」課程。

靜文表示，不少現職護士均認為公開大學的學習模式靈活，是理想的進修之選。在學期間，導師的講解及分享，以及同學之間的交流令她獲益良多。小班教學模式，亦讓師生之間有更多互動及討論空間。她特別欣賞大學圖書館及網上資料庫豐富的館藏，讓她獲得最新學科資訊。

靜文深諳終身學習的重要，正在本校繼續攻讀護理學士學位，更計劃日後升讀碩士課程。她希望透過不斷進修，以掌握醫護科技發展所帶來的新知識，把工作做得更好。

Queenie Kwan has been determined to become a nurse since she was a child. She enrolled in the nursing programme offered by the Hong Kong Sanatorium & Hospital soon after finishing Secondary Seven, and became an Enrolled Nurse in 2012. She then embarked on OUHK studies for a Higher Diploma in Nursing in 2013 hoping to become a Registered Nurse.

Queenie says many in-service nurses see OUHK as the ideal choice for further studies as its flexible learning mode fits their needs, whilst she herself benefited a lot from the lectures and interactions with tutors and fellow classmates. She was also impressed by the extensive resources available in the University library and online database, giving her access to cutting-edge information.

Keen to continue her lifelong learning journey, Queenie has now embarked on the Bachelor of Nursing programme and plans to pursue a master's degree in the future. She hopes to keep learning and stay abreast of the ever-changing technologies in the health-care sector so as to keep furthering her professional development.

## 林樂欣 Rita Lam Lok-yan

中國研究社會科學學士  
Bachelor of Social Sciences in  
China Studies

林樂欣是實踐終身學習的佼佼者，二十多年來進修不輟，剛在本校取得的「中國研究社會科學學士」學位，已是人生中第六個高等學歷。

樂欣的進修旅程始於多年前公餘參與話劇活動，接觸到西方劇作及翻譯劇本，於是對翻譯萌生興趣，當得悉本校的「僱員進修計劃」可提供學費優惠予其任職的公司員工，便報讀了「語言與翻譯文學士」課程。及後，樂欣投入「苗圃行動」的義務工作，為加深了解中國文化及國情，遂修讀本校的中國研究課程。

樂欣表示，因工作關係需要穿梭中港兩地，公開大學靈活自主的修讀模式很適合她，讓她可放慢步伐，享受學習過程。現時她未有停下腳步，並計劃修讀有關兒童心理學的課程，期望可以知識改變更多小朋友的生命。

Rita Lam Lok-yan has been on an ongoing study journey for the past 20 years and is a true role model for lifelong learning. The latest qualification she has added to her list is a Bachelor of Social Sciences in China Studies awarded by the OUHK, which is already her sixth tertiary qualification.

Rita's study journey began many years ago when she participated in a drama performance after work. This piqued her interest in studying translation in order to better understand the masterpieces of western drama. When she found out that her company had joined the OUHK's 'Employer Support Study Scheme' which offers discounts on tuition fees for employees of participating companies, she began studying for a degree in language and translation in 2002. Later on, Rita became a Sowers Action volunteer and frequently came into contact with education officials in China. She then took a further degree in China studies to better understand the culture and conditions there.

Rita's work requires her to travel frequently across the border. With the flexibility of the OUHK's distance learning mode, she is able to take true pleasure in learning at her own pace. Her next plan is to study child psychology, in the hope of being able to help more needy children in the future.

## 謝江海 Tse Kong-hoi

工程管理工程學碩士  
Master of Engineering in  
Engineering Management

謝江海中五畢業後便任職速遞員，有感學歷不足，便在職業訓練局修讀氣體燃料工程的專業訓練課程，並獲煤氣公司聘用為學徒。他公餘時持續進修，終於取得高級文憑學歷，然後於 2007 年入讀本校，三年間完成「電腦工程學理學士」遙距課程。在學期間，他先後轉職港鐵公司及海洋公園負責機械維修，取得學位後獲前僱主煤氣公司賞識，邀請他擔任訓練主任。

江海表示，新崗位充滿挑戰性，除培訓學徒及技術人員外，也需要接觸工程師及政府官員。為進一步增加專業知識，他決定繼續深造，報讀本校工程管理碩士課程，獲上司大力支持。

年少時不懂珍惜學習機會，江海感激公開大學賦予機會，讓他發展事業之餘，亦能在進修階梯拾級而上。

Tse Kong-hoi worked as a courier after finishing Secondary Five, and studied part-time for a gas services engineering programme offered by the Vocational Training Council. He was then recruited by Towngas as an apprentice and continued his professional studies until he obtained a higher diploma.

In 2007, Kong-hoi took a step towards his dream of getting a university degree — he enrolled on the OUHK's degree programme in computer engineering. During his studies, he changed job twice: first he moved to MTR Corporation and then Ocean Park. Three years on, he graduated and got a job offer from Towngas. In his new position as Training Officer, Kong-hoi is responsible for training apprentices and technicians, and needs to deal with government officials and engineers from time to time. For further development, he decided to take a master's degree in engineering management and was greatly supported by his supervisor. Kong-hoi is grateful to the OUHK for offering him a second chance to acquire higher qualifications which has opened up many opportunities along his career path.



## 四位傑出人士獲頒榮譽博士學位

### Four distinguished leaders awarded honorary doctoral degrees

(左起 From left)

#### 孫明揚先生

(榮譽教育博士)

**Mr Michael Suen Ming-yeung**, GBS, CBE, JP  
(Doctor of Education, *honoris causa*)

孫明揚先生乃德高望重的前政府官員，在其長達 46 年的公務員生涯中，展現出靈巧而慎密之處事方式，為人稱頌。孫先生曾在多個部門出任不同崗位，屢獲晉升，歷任憲制事務司、政務司、政制事務局局長、房屋及規劃地政局局長。孫先生於 2007 年獲委任為教育局局長直至 2012 年退休，任內對高等教育發展建樹良多。

Mr Michael Suen Ming-yeung is a well-versed government official. In his 46 years in Government, he demonstrated his versatility and ability in problem solving, winning respect from all members of society. Mr Suen has held different positions in various departments, including Secretary for Constitutional Affairs (before handover), Secretary for Home Affairs, Secretary for Constitutional Affairs (after handover), and Secretary for Housing, Planning and Lands. In 2007, Mr Suen was Secretary for Education until his retirement in 2012. He has made tremendous contributions to the development of higher education in Hong Kong.

#### 張信剛教授

(榮譽文學博士)

**Prof. Chang Hsin-kang**, GBS, JP  
(Doctor of Letters, *honoris causa*)

張信剛教授為香港城市大學榮休校長及講座教授，亦是北京大學、清華大學及中國多所著名大學的名譽教授。張教授致力推動本港高等教育、文化藝術、科學及科技的發展，堅信科技與文化必須融和，是備受尊崇的學者及教育家。張教授亦積極參與公職，現為團結香港基金研究委員會成員。

Prof. Chang Hsin-kang is President Emeritus and Chair Professor of the City University of Hong Kong. He is also an Honorary Professor at Peking University, Tsinghua University and several other major universities in China. A highly respected scholar and educator who believes technology and culture are complementary in advancing human civilization, Prof. Chang has made exemplary contributions to higher education, culture, science and technology. He also actively participates in public service and is currently a member of the Research Council of Our Hong Kong Foundation.

#### 范徐麗泰女士

(榮譽社會科學博士)

**The Hon Mrs Rita Fan Hsu Lai-tai**, GBM, JP  
(Doctor of Social Sciences, *honoris causa*)

范徐麗泰女士為香港特別行政區前立法會主席。范太卓越的從政之路始於 1983 年。1998 至 2008 年間，她三度獲選為立法會主席，是首位擔任立法會主席的女性。范太一直服務社會，不遺餘力，曾先後出任教育委員會主席及教育統籌委員會主席，現為全國人民代表大會常務委員會委員。

Mrs Rita Fan Hsu Lai-tai is the former President of the Legislative Council (LegCo) of the Hong Kong SAR. Her distinguished political career started in 1983. She is the first female President of LegCo and was elected President three times between 1998 and 2008. Mrs Fan is unstinting in her efforts to serve the community. She served as Chairman of the Board of Education and Chairman of the Education Commission and is currently a member of the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China.

#### 張永銳先生

(榮譽工商管理博士)

**Mr Edward Cheung Wing-yui**, BBS  
(Doctor of Business Administration, *honoris causa*)

張永銳先生為資深律師，兼備澳洲專業會計師資格，專長商業事務、上市、合併收購、安全法及中國相關事務，現為胡關李羅律師行顧問。張先生曾任公開大學校董會成員，並於 2008 至 2014 年擔任校董會副主席，以其寶貴的知識和經驗，為公開大學立下楷模，建樹良多。

Mr Edward Cheung Wing-yui is a veteran solicitor and a qualified Australia CPA, with expertise in corporate matters, IPO, mergers and acquisitions, security laws and China-related matters. He is now a consultant to Woo, Kwan, Lee & Lo (Solicitors and Notaries). Mr Cheung served on the OUHK's Council and was the Deputy Chairman from 2008 to 2014, making notable contributions to the University with his wealth of knowledge and experience.







關清平教授

接任副校長 再續當年緣

*Prof. Reggie Kwan rejoins OUHK  
as Vice President*

去年11月履新本校副校長（學術）的關清平教授，曾於1998至2006年任教科技學院。辦公室內幾幀當年與畢業生的合照，見證他與公開大學的深厚情誼。有雜誌以「再續前緣」形容這次回歸，他卻笑言感覺更像重返「娘家」。

老地方，新崗位，眼前工作充滿挑戰：人口結構轉變，升讀大學的人數減少，但專上學院續增。作為自資院校，公開大學面對的考驗不輕，選擇歸隊，關教授期望為大學發展獻出一分力。他說：「首要為學術水平把關，秉承大學對課程質素的嚴謹要求。」他將繼續完善課程的設計，達至多元創新，並延續實用取向，配合社會發展所需，增強學生向上流動的能力，讓他們藉着進修開創更美好的人生。「作為教學型的大學，我們總把教學放在首要位置。近年大學在學術研究方面亦積極發展，我十分鼓勵同事以研究推進教學。」

在美國執教多年，至1998年回流香港，公開大學的教席更是他當年唯一申請的教職。「我十分認同『有教無類』的精神！」他對公大學生讚賞有加，對遙距課程學生的刻苦勤懇、專注學習尤為欣賞，每當述及學生鍥而不捨的求學歷程時，更是引以為傲。

闊別十載，關教授喜見大學發展迅速，同事工作務實如昔。他衷心讚許「同事們勤力、盡心、具效率，而且齊心。」既是舊雨，已無隔膜，他很快已和同事結伴運動。多年來他鮮有外遊度假，日常公務以外，安於簡單生活，品茗閱讀，看看電影，已樂在其中。關教授十分重視團隊精神，深信與充滿活力的大學團隊緊密合作，定能帶領大學邁向新的高峰。

“作為教學型的大學，我們總把教學放在首要位置。近年大學在學術研究方面亦積極發展，我十分鼓勵同事以研究推進教學。”

*We are a teaching university, but research is also vital to us because it can complement and reinforce teaching, and I would like to see colleagues move forward with more and better research.*

Prof. Reggie Kwan Ching-ping, who assumed the post of Vice President (Academic) in November 2016, is no stranger to the University: he worked in the School of Science and Technology from 1998 to 2006.

Prof. Kwan said that he needs little time to get used to the OUHK but adjusting to the changing higher education landscape is a challenge. Demand for higher education decreases as a result of the demographic change, while there is continuous expansion in the higher education sector. Prof. Kwan chose to come back to the big family of the OUHK as he believes he can make contributions to this vibrant university that is never shy of challenges. 'Quality is what we value most,' Prof. Kwan says. Riding on the success of controlling programme quality, diversity, creativity and practicability will all be taken into consideration in designing programmes so as to keep the University's fingers firmly on the learners' pulse. 'We are a teaching university, but research is also vital to us because it can complement and reinforce teaching, and I would like to see colleagues move forward with more and better research,' he continues.

Prof. Kwan taught in the US for years, and when he returned to Hong Kong in 1998, the OUHK was the only university he applied to. He says that he cannot agree more with the ideal of the University, which is *Education for All*. In fact, he has been most impressed by the hard work and perseverance of the distance learners here, most of them full-time working adults. When asked how the University has changed after ten years, he says with a grin, 'The University has really achieved a lot, and I believe this is the hard work of our most efficient and dedicated colleagues.' Soon after rejoining the University last year, Prof. Kwan joined some sports activities with old buddies here. Apart from work, Prof. Kwan rarely travels and enjoys a simple lifestyle. In his role as Vice President (Academic), Prof. Kwan believes teamwork is everything and will work closely with colleagues to raise the University towards new heights.



## 公大講堂 GREAT SPEAKERS SERIES



## 不斷開創新氣象的 中國特色大國外交 Fresh Progress in China's Major-Country Diplomacy

佟曉玲副特派員  
Deputy Commissioner Tong Xiaoling

外交部駐港特派員公署佟曉玲副特派員於1月11日主講「不斷開創新氣象的中國特色大國外交」。她首先回顧過去一年的成果，指出中國外交必須在變化多端的國際形勢中爭取主動，並同時為國內的改革和開放作出貢獻。隨後她介紹來年主要的工作方向：對內，對中國共產黨第19次全國代表大會和國內整體發展給予支援；對外，積極籌備「一帶一路」國際高峰論壇和金磚國家領導人會議、推動中美關係平穩過渡、構建人類命運共同體及深入參與全球治理。最後，她提到外交部駐港特派員公署一直奉行「外交惠港」政策，支持香港在祖國的支援下進行國際協作，並維護香港同胞海外合法權益。



Video

Ms Tong Xiaoling, Deputy Commissioner, Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs in the Hong Kong SAR, gave a lecture entitled 'Fresh Progress in China's Major-Country Diplomacy' on 11 January. Taking stock of last year's achievements, she pointed out that China's diplomacy must take an active approach amidst the constantly shifting international scene while contributing to the country's reform and opening-up to the world. She then introduced the major diplomatic directions for the coming year: domestically, to serve the 19th National People's Congress and overall domestic development; externally, to plan the One Belt, One Road and BRICS summits, to drive the smooth transition of Sino-US relations, to build a 'community of common destiny' and to increase involvement in global governance. Lastly, she assured the audience that the Commissioner's Office has always employed diplomacy for the benefit of Hong Kong and will defend its citizens' rights overseas as it builds international partnerships under the auspices of the motherland.



## 四大名著的精神分野 The Spiritual Divergence of the Four Chinese Masterpieces

劉再復教授  
Prof. Liu Zaifu

中國古代「四大名著」影響深遠，滲透中華文化的潛意識。中國文學評論家及作家劉再復教授於1月23日對「四大名著的精神分野」作出了分析，指出四部作品就審美而言都堪稱經典，但它們之間的精神內涵卻有天淵之別。他把《紅樓夢》和《西遊記》定義為「好書」，《三國演義》和《水滸傳》為「壞書」，分析兩者有着童心和佛心與機心和陰謀的「心靈分野」，以及自由意象與權力意志的「精神分野」。他借用哲學家馮友蘭的「境界分野」，說明《紅樓夢》和《西遊記》代表道德和天地境界，《三國演義》和《水滸傳》反映動物和功利境界。



Video

Seeing the influence of the Four Great Classical Novels of Chinese literature — *Dream of the Red Chamber*, *Journey to the West*, *Romance of the Three Kingdoms* and *Water Margin* — as deeply ingrained in the subconscious level of Chinese culture, on 23 January, Chinese literary critic and writer Prof. Liu Zaifu shed light on 'The Spiritual Divergence of the Four Chinese Masterpieces'. Although the four works are aesthetically classics on equal footing, they diverge significantly in ethos, making *Dream of the Red Chamber* and *Journey to the West* superior to *Romance of the Three Kingdoms* and *Water Margin*. Prof. Liu analysed their divergence in mind and spirit, noting that the former two embody a child's or a Buddha's pure mind and a free spirit, as opposed to the scheming mind and will to power reflected in the latter two. He also borrowed philosopher Feng Youlan's theory and placed the first two works in the moral and heavenly realms, whereas the last two are in the animalistic and opportunistic realms.



## 聚焦中國的數碼文化與人文學科研討會

### China-focused symposium on digital culture and the humanities



The Research Institute for Digital Culture and Humanities (RIDCH) joined hands with the Tin Ka Ping Centre of Chinese Culture

「數碼文化與人文學研究所」與「田家炳中華文化中心」攜手，於1月12至13日舉辦「聚焦中國：數碼時代下的文化與人文學科研討會2017」，澳洲、新加坡、中國內地、台灣和香港等地專家匯聚，就數碼化如何促進創意產業、文化和文學的發展交流意見。講者中除了有從事文學、語言、電影和電視、地理信息科學和教育的國際學者外，更有電影導演、編劇、燈光設計師、藝術學者和藝評家等業界人士。是次研討會主要就三個範疇作出討論：1) 經典文學、電影和戲劇作品的數碼化；2) 動畫、電視和電影製作與數碼技術；3) 數碼時代的中國畫、水墨藝術與當代藝術。

to hold 'Symposium 2017: Culture and the Humanities in the Digital Age: China Focus' on 12-13 January. Experts based in Australia, Singapore, mainland China, Taiwan and Hong Kong met to exchange views on how digitization facilitates the development of creative industries, culture and literature. Speaking at the symposium were international scholars in literature, language, film and television, geographic information science and education, as well as industry practitioners including a film director, a screenwriter, a light designer, and an art scholar and critic. Discussions revolved around three areas: 1) digitization of literary classics, films and theatrical productions; 2) animation, television and film production and digital technologies; 3) Chinese painting, Chinese ink art and contemporary art in a digital age.

## 牛津學者就巨型工程分享見解

### Oxford scholar shares vision on megaproject management

巨型工程如大規模基建項目、重大資訊及通訊科技項目、業務變更和大科學等，均具深厚的經濟潛力，令政府、企業和機構趨之若鶩。本校於去年11月23日邀得牛津大學賽德商學院 Master of Science in Major Programme Management 課程主任兼牛津大學基布爾學院院士 Atif Ansar 博士，就「巨型工程與爛攤子：如何領導大規模項目」這個課題，與大學的教學人員及管理層成員分享其研究成果。綜合全球數據集和定性研究所得，他指出規劃者務必考慮現實情況，在架構設計與管治、人力資源、程序、技術、財源、通信和夥伴關係等方面作周全準備，才能避免巨型工程以爛攤子收場。



Megaprojects such as large-scale infrastructure projects, major ICT programmes, business change and big science are much sought after by governments, corporations and organizations for their economic potential. On 23 November 2016, Dr Atif Ansar, Programme Director of the Master of Science in Major Programme Management at the Saïd

Business School, University of Oxford, and a Fellow of Oxford's Keble College, shared with OUHK academics and members of the senior management his research findings on 'Megaprojects and the Mess They Can Make: How to Lead Scale?' Drawing on evidence from global datasets and qualitative research, he urged planners to take reality into account and make preparations across all aspects, including organizational design and governance, human resources, procedures, technology, finances, communications and partnerships, in order to avoid megaprojects running into a mess.



## 人種誌戲劇研究

### Ethnodrama performance as research

教育及語文學院舒志義博士獲大學研究中心撥款十萬元，進行一項新穎的人種誌戲劇研究。舒博士的研究對象為已康復病態賭徒及其家人，均由明愛展晴中心轉介。該研究與非牟利慈善機構 Just Education Services Organization 攜手合作，共同創作及編寫劇本，並由研究對象親身上陣，演繹當初身陷賭海難以自拔、家人面對困局如何自處的情況。該人種誌論壇劇場《「賭」出我未來》已於 2016 年 10 月在石硤尾賽馬會創意藝術中心公演六場，觀眾除了見證一群過來人演繹自己的故事外，亦有機會上台參演，協助解決問題。



Dr Jack Shu of the School of Education and Languages obtained funding from the University Research Centre to conduct an innovative 'ethnodrama performance as research' project. Dr Shu joined with a non-profit charitable organization, Just Education Services Organization, to create a performance featuring real stories of ex-gambling addicts and their family members referred by a Caritas counselling centre. The ethnodramatic forum theatre was staged at the Jockey Club Creative Arts Centre with six public performances, in October 2016. Audience members were offered the opportunity to go on stage and become performers.

## 校友獲頒新秀社工獎

### Alumnus crowned outstanding junior social worker

校友張栢淳在第 26 屆優秀社工選舉中脫穎而出，榮獲「新秀社工獎」。

張栢淳為 2010 年全日制社會科學榮譽學士課程畢業生，於香港路德會社會服務處青欣中心任職註冊社工，年前與同事一起構思及籌劃「We Cycle / 改變之輪」單車導賞員訓練計劃，協助戒毒人士重建身份，開創新生，引起社會廣泛回響。

優秀社工選舉由香港社會工作人員協會舉辦，為業界的重要獎項。該會每年均會頒發兩個「優秀社工獎」及兩個「新秀社工獎」，以表揚有出色表現的社工。本年度頒獎禮於 1 月 20 日舉行。



Alumnus Dennis Cheung received the Junior Social Worker Award at the 26th Outstanding Social Workers Award organized by the Hong Kong Social Workers' Association.

A 2010 graduate of the full-time Bachelor of Social Sciences with Honours programme, Dennis is a registered social worker for the Cheer Lutheran Centre, Hong Kong Lutheran Social Service, Lutheran Church – Hong Kong Synod. He and his colleagues launched the 'We Cycle' programme, which trains former drug addicts to become qualified bicycle tour guides. The programme has been well received. The Award is a highly regarded one in the industry. Two Outstanding Social Worker Awards and two Junior Social Worker Awards are presented annually to social workers with prominent achievements in the field. The award-presentation ceremony was held on 20 January.

## 普通話學會（校友）會慶及迎春活動

### Putonghua Association (Alumni) anniversary and CNY celebration

公開大學普通話學會（校友）於去年 10 月 16 日舉行周年會員大會，並同時慶祝成立六周年，各理事於會上報告會務。學會顧問田小琳教授及湯志祥教授等亦有出席。

此外，學會於 1 月 15 日與香港普通話教育學會合辦「普通話界迎春聯歡舞宴」，慶賀雞年來臨，獲港區全國人大代表陳勇先生及中聯辦社團聯絡部處長穆晨紅先生蒞臨出席。

The Putonghua Association of OUHK (Alumni) celebrated its sixth anniversary and held its Annual General Meeting on 16 October 2016, during which board members reviewed the past year's performance. Also attending the AGM were consultants of the Association Prof. Tin Siu-lam and Prof. Tang Zhixiang.

In anticipation of the Year of the Rooster, the Association cohosted a Putonghua Spring Dance Banquet with the Hong Kong Putonghua Education Society on 15 January. It was honoured with the presence of Mr Brave Chan Yung, a Hong Kong deputy to the National People's Congress, and Mr Mu Chenhong, Director-General of the Department for Social Liaison of the Central Government's Liaison Office in the HKSAR.





## 國際款待及景區管理 榮譽學士

### Bachelor of International Hospitality and Attractions Management with Honours

課程為有志晉身款待業管理階層的人士而設。首兩年學科涵蓋不同商業範疇，為管理人員建立堅實的知識基礎；第三及第四年集中教授款待管理、景區管理及國際商業的知識。第三年更設有「工作為本專題研習」學科，安排學生參與實習工作，從中汲取實戰經驗。



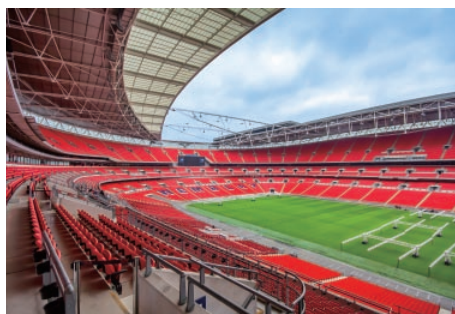
third year in which they are required to participate in internships.



The programme is geared for those who wish to climb the management ladder in the hospitality industry. The first two years of study build a solid foundation for managers through a wide range of topics in business studies. The last two years focus on hospitality management, attractions management and international business. Students will gain practical experience from a work-based learning project in the

## 運動及康樂管理榮譽學士 Bachelor of Sports and Recreation Management with Honours

課程結合商業與運動元素，為康體業培訓活用商業管理知識的人才。學生須在最後一個學年完成「工作為本專題研習」，以融會課堂內外所學的知識、技巧和實戰經驗。畢業生可在公共、私人及非牟利機構中從事有關運動及康樂管理工作，如運動及康樂發展、設施管理、會所管理和體育聯會管理等。



can take up posts related to sports and recreation management in public, private and non-profit organizations, such as sports and recreation development, facilities management, club house management and sports association management.



Combining elements from business and sports science, the programme aims to groom talent capable of applying business knowledge in the context of sports and recreation. Students complete the programme with a comprehensive work-based learning project in the last year, which allows students to integrate knowledge, skills and experience gained from the classroom and the real world. Graduates

## 應用心理學榮譽學士， 商業管理榮譽學士 Bachelor of Applied Psychology with Honours, Bachelor of Business Management with Honours

此乃人文社會科學院與李兆基商業管理學院合辦的雙學位課程，目的是幫助學生從心理學角度了解個人在群體和不同工作環境中的行為，以獲得工作上的優勢。畢業生可投身心理學專業或以人為本的商業領域，如市場推廣、人事管理及社區服務。



areas such as marketing, human resource management and community services.



This is a double-degree programme jointly offered by the School of Arts and Social Sciences and Lee Shau Kee School of Business and Administration of the OUHK. It enables students to gain a competitive edge in their workplace by understanding the behaviour of individuals in groups and diverse work settings from a psychological perspective. Graduates can pursue a career in psychology or people-oriented business

## 測試和應用科學理學副學士 Associate of Science in Testing and Applied Science

課程旨在教授測試和應用科學的基本分析、技術、理論和實用知識，以裝備學生投身檢測業。畢業生可在檢測和認證行業發展，例如任職檢測技術員、品質控制員和買辦。



The programme aims to provide students with basic analytical, technical, theoretical and practical knowledge in the aspects of testing and applied science, thereby equipping them for the industry of testing science. Graduates will find career opportunities in a broad range of testing and certification industries, such as testing technician, quality controller and merchandiser.





### 自製飛行器

## Flying self-made machine

八位修讀電子及電腦工程的學生獲華輝無線電行有限公司贊助，組隊參加於 11 月 27 日舉行的「Red Bull Flugtag 飛行日 2016」飛行活動，與其他 40 隊參賽隊伍以自製的飛行器在啟德跑道公園上空逍遙翱翔。

A team of eight full-time Electronic and Computer Engineering students participated in the Red Bull Flugtag 2016 held on 27 November. Sponsored by the Welfare Electronic Component Ltd., they were among the 41 teams of talented pilots who spread their wings in their self-made flying machines and took flight across the sky above Kai Tak Runway Park.



### 認識精神復康

## Mental health rehabilitation

青山醫院於 12 月 3 日舉行五十周年院慶開放日，本校護理及健康學部應邀參加。精神科護理學高級文憑一年級學生負責設計攤位遊戲，向市民大眾介紹精神復康的概念。

Castle Peak Hospital celebrated its 50th anniversary and held an open day on 3 December. Year One students from the Higher Diploma in Nursing Studies (Mental Health Care) programme set up a game booth to raise public awareness about rehabilitation for people with mental illness.



### 支援視障人士

## Support for visually impaired

17 位來自全日制護理學榮譽學士（普通科）課程學生，活用專業知識，於 10 月 30 日參與為視障人士籌款而舉辦的「國際白杖日 2016 一跑去環島手拖手」跑步活動，在沿途各補給站提供急救服務。

On 30 October, 17 students from the Bachelor of Nursing with Honours in General Health Care programme voiced their support for International White Cane Day 2016 – Run for Vision, an event that aims to raise funds for people who are visually impaired. The students helped out in manning the first-aid stations along the route.





## 鼓勵參與運動

### Participating in sports activities

學生事務處在 2016 年秋季推出一連串運動課程，包括球類運動、舞蹈、空手道、跆拳道、健體器械、瑜伽等，並派員參加聯校體育賽事，鼓勵同學積極參與運動。

Student Affairs Office (SAO) launched a series of physical education courses covering ball games, dance, karate, taekwondo and fitness activities in the 2016 autumn semester. The OUHK teams also participated actively in various inter-institution matches.



## 程式設計競賽

### Programming contest

本年度「國際大學生程式設計競賽」亞洲區域賽香港站的賽事於 11 月 5 至 6 日舉行，全日制電腦學課程學生鄧竣文、程宇軒及翁瑞鴻組隊參加，在增進知識之餘，亦享受與其他隊伍的交流。

Full-time Computing students Tang Chun-man, Ching Yu-hin and Yung Sui-hung teamed up to participate in the Association of Computing Machinery – International Collegiate Programming Contest (ACM-ICPC) Asia Regional Contest held on 5–6 November. The team gained practical knowledge and enjoyed interacting with the other competing teams.



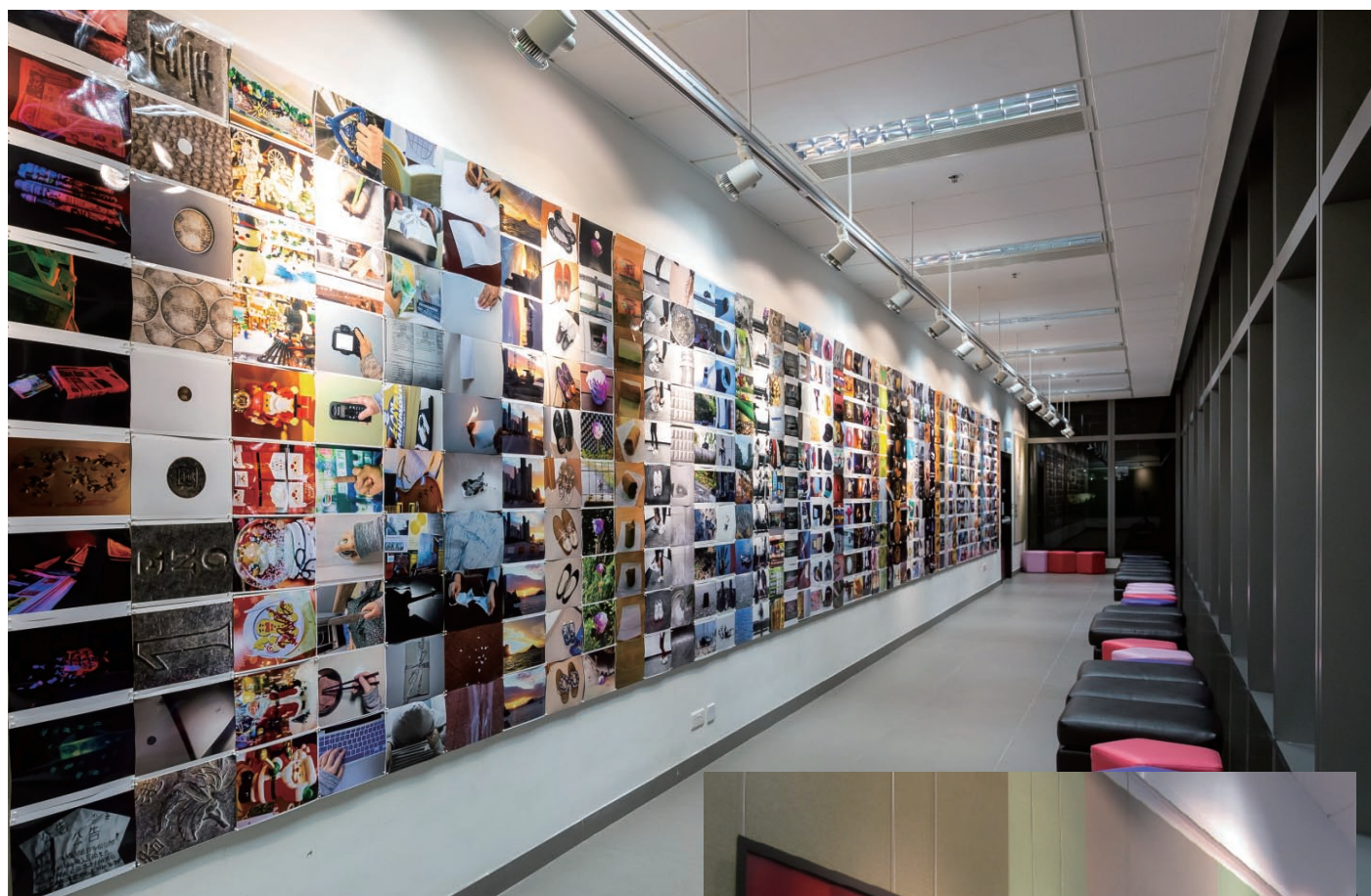
## 為青少年拓闊眼界

### Eye-opening activities for teenagers

80 名大學義工隊成員為 100 名來自深水埗區的青少年籌辦活動，於 11 月 20 及 27 日安排參觀傳媒機構，並到山頂及尖沙嘴觀光。

About 80 members of the OUHK Volunteer Team organized a two-day activity for 100 children and young people from Sham Shui Po district on 20 and 27 November. Visits to a local media organization and sight-seeing at the Peak and Tsim Sha Tsui were arranged.





## 介紹本校就業服務

### Introducing our career services

學生事務處於 11 月 24 至 25 日參與香港人力資源管理學會周年會議暨展覽會，於場內設置攤位，向與會人士介紹本校畢業生及就業服務。

SAO attended the annual conference and exhibition of the Hong Kong Institute of Human Resource Management on 24–25 November. A promotion booth was mounted to introduce our graduates and career services to HR practitioners attending the event.



## 展示同學作品

### Exhibition gallery

賽馬會校園增加設施，在銀禧學院一樓設置展覽廊，展示同學作品。全日制電影設計及攝影數碼藝術課程同學於去年 12 月及今年 1 月分別以「I will not make any more boring photograph」及「Fresh eyes」為題舉辦作品展。

An exhibition gallery was recently set up on the first floor of the Jubilee College on the Jockey Club Campus. In December 2016 and January 2017, two exhibitions entitled *I will not make any more boring photographs* and *Fresh eyes* were held respectively, showcasing the photography of students from the full-time programme of Cinematic Design and Photographic Digital Art.





## 海外實習經驗展覽

### Showcasing internship experiences

學生事務處於去年11月28日至12月1日在大學本部校園舉行展覽，展示全日制課程同學參與暑期海外實習工作的體驗及分享。展覽於1月23日至2月28日轉移至賽馬會校園舉行。

An exhibition showcasing the global internship experiences of full-time students was organized by SAO and held from 28 November to 1 December 2016. It was relocated to the Jockey Club Campus from 23 January to 28 February 2017.

## 聯校巡迴舞蹈匯演

### Joint-University Mass Dance

十所院校的舞蹈學會聯合舉辦大專聯校巡迴舞蹈匯演，並於11月11日於本校演出。各參與隊伍施展渾身解數，為在場逾300名觀眾帶來精采絕倫的表演。

The Joint-U Mass Dance was jointly organized by the Dance Society of ten participating institutions. The dance teams made their visit to the OUHK on 11 November, impressing the 300-strong audience with their stunning performance.





喜迎新年

## Welcoming CNY

學生事務處與學生會合辦寫揮春活動，邀請同學在揮春寫上祝願，黃玉山校長亦即席揮毫，並派發利是，送上節日祝福。一式兩款的利是封由全日制創意廣告及媒體設計課程學生黃寧穎設計，獲一致讚賞。

SAO and the Students' Union jointly organized a CNY celebration activity. Students were invited to write down their wishes on red couplets. President Prof. Yuk-Shan Wong also joined the festivities, and red packets were distributed. The envelopes, in a set of two designs, were designed by Creative Advertising and Media Design student Nicky Wong Ning-wing.



分享人生故事

## 'What's Life' talk series

學生事務處於 11 至 12 月舉辦「What's Life?」講座系列，先後請來名廚兼電視節目主持楊尚友、全職旅人及寫作人吳蚊蚊，以及導演黃修平擔任講者，分享精彩人生故事。

A talk series called 'What's Life?' was organized by SAO and held from November to December. Famous chef and TV programme host Mr Christian Yang, travel blogger and writer Ms Ng Mun-mun and film director Mr Adam Wong Sau-ping were invited to share their stories.







### 管弦佳音迎聖誕

## Enchanting music for Christmas

公大管弦樂團於 12 月 17 日在愛民邨公開演奏妙曼樂曲，與鄰近居民一起迎接聖誕。

A public performance by the Open University of Hong Kong Orchestra (OUO) took place at Oi Man Estate on 17 December, bringing the joy of Christmas to the neighbourhood.



### 午間音樂會

## Lunch time busking

學生事務處於 11 月及 12 月安排了四場午間音樂會，邀請業餘音樂人演出，樂韻悠揚遍佈校園；而本校韓國文化學會成員亦參與其中，傾力演繹 K-Pop 舞蹈。

Buskers were invited to show their talents at the lunchtime busking performances organized by SAO and held in November and December. In addition, a K-pop dance performance by the OUHK Student Korean Culture Society livened up the occasion.

### 全國創業賽獲銀獎

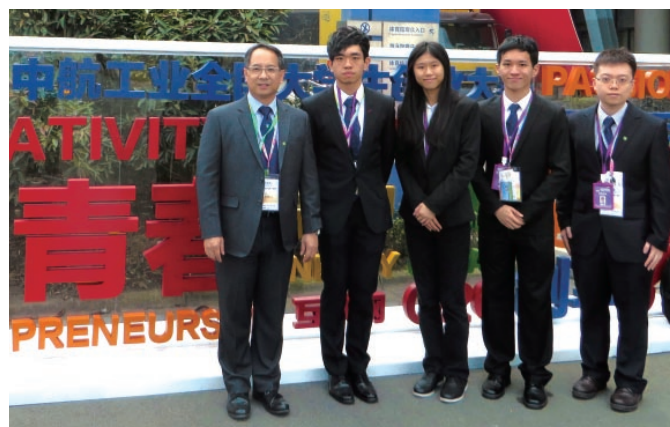
## Silver awards won in national entrepreneurship contest

由科技學院學生組成的兩個參賽隊伍，在「創青春」全國大學生創業大賽中表現優秀，取得兩項銀獎的佳績。

在本屆香港區選拔賽勝出的隊伍來自本港 11 所院校，合共提交 24 個參賽作品。勝出隊伍於去年 11 月前往成都，與來自全國逾 200 所高校的參賽隊伍一較高下。本校學生袁立銘、林子皓及曹嘉濤的參賽作品「創新微藻魚糧水產養殖系統」及劉立昊的參賽作品「WiFi 的 RSSI 識別技術及其在互動界面設計的應用」，在「創業計劃競賽」組別勇奪銀獎殊榮。

Two teams of students from the School of Science and Technology excelled in the China College Students Entrepreneurship Competition.

A total of 24 projects from 11 tertiary institutions in Hong Kong were shortlisted for the national contest. In November 2016, the winning teams went to Chengdu to compete with contestants from more than



200 higher education institutions nationwide. Among them were the team formed by Yuen Lap-ming, Lam Tsz-ho and Cho Ka-ying submitting the project 'An invention of algal-based fish cultivation system for aquaculture industry', and Lao Lap-hou with his entry entitled 'WiFi RSSI Recognition Technology and Its Application in Interactive Interface Design'. They brought home two Silver Awards in the 'Start-up Business Plan' category.



## 雷頌德設計 25 周年標誌及吉祥物 25th anniversary logo and mascot by Mark Lui



李嘉誠專業進修學院即將邁向 25 周年，學院委任譽滿本港流行音樂界及設計界的雷頌德先生為校外顧問，並邀請他為學院設計 25 周年標誌及吉祥物 LiPACE Buddy。25 周年標誌由簡單的圓形和矩形組成，象徵結合基本及基礎的元素便可成就無限可能，以寓教育的真諦。LiPACE Buddy 則以可愛的貓頭鷹造型，象徵知識、智慧和堅毅的精神，亦代表好動、好奇、好學的性格。雷頌德認為很多年青人在音樂、藝術方面造詣甚高，但在追求事業發展上卻較為急進。他鼓勵青年人耐心靜候機會，並需細心了解僱主、顧客或市場的需要，不斷改進，不要輕言放棄。

As it heads towards its 25th anniversary, LiPACE appointed Mr Mark Lui, a big name in Hong Kong's pop music and design scenes, to be External Advisor. Mark also created LiPACE's 25th anniversary logo and mascot, LiPACE Buddy. The '25' logo, composed of simple circular and rectangular shapes, symbolizes how basic and fundamental elements offered by education can add up to infinite possibilities. LiPACE Buddy takes the form of a lovable owl, representing knowledge, wisdom and determination in an energetic, curious and studious character. Mark has observed that the new generation is very gifted in music and art but less patient in building a career. He encourages young people not to give up even when their efforts don't pay off in the short run but instead seek improvements by studying employers' and customers' needs as they wait for the right opportunity.



## 日本語及日本研究研討會 Symposium on Japanese language and Japanese studies



學院與大學及香港日本語教育研究會於 11 月 19 至 20 日合辦「第十一屆國際日本語教育與日本研究研討會：日本語教育與日本研究中的創意及社會效益」。來自日本的劇作家、導演兼「青年團」劇團創辦人平田織佐，與來自芬蘭、曾獲頒旭日重光章的前愛沙尼亞塔林大學 Rein Raud 校長，分別就日本語教育與日本研究作主題演講。超過 250 名來自世界各地的學者及研究員在席上發表論文。教育局吳克儉局長、日本駐香港總領事大使松田邦紀及本校黃玉山校長亦蒞臨出席開幕典禮。

On 19–20 November 2016, LiPACE cohosted the '11th International Symposium for Japanese Language Education and Japanese Studies: Innovation and Social Impact on Japanese Language Education and Japanese Studies' with the University and Society of Japanese Language Education Hong Kong. Hirata Oriza — Japanese playwright, director and founder of the theatre company Seinendan — and Prof. Rein Raud from Finland — former Rector of Tallinn University, Estonia, and recipient of the Second Class Order of the Rising Sun — gave keynote speeches on Japanese language education and Japanese studies respectively. Over 250 scholars and researchers from around the world came to present papers, and the opening ceremony was graced with the presence of Secretary for Education Mr Eddie Ng, Consul-General of Japan Mr Matsuda Kuninori and OUHK President Prof. Yuk-Shan Wong.





## 「自在人生自學計劃」手機應用程式登場 New CBMP mobile app makes learning easier

學院推出「自在人生自學計劃」手機應用程式，提供課程、報名、同學會及協辦機構等資訊，以及電台廣播節目重溫，讓進修變得更輕鬆自在。當中「學員專區」設有個性化的日程表、成績表及累積積分；「下載專區」羅列各式表格和學員通告。學員更可利用「書籤」功能標註感興趣的課程，系統將會在下次開課時傳送提示。

The new mobile app for the Capacity Building Mileage Programme (CBMP) is LiPACE's latest initiative to offer a convenient platform for students to obtain admission and course information. Students can log in to view their personal study schedule and accumulated grades, download forms and notices, and bookmark programmes of interest. The app also features updates from the CBMP Student Association, information on partner organizations and radio playbacks.



iOS



Android

## 模擬教室助準幼師體驗教學

### Mock-up room helps train pre-school teachers

設於葵興教學中心 8 樓的幼稚園模擬教室現已正式啟用，是繼模擬機艙、酒店及病房後的第四間模擬教室。模擬教室由幼兒教育課程的導師和同學悉心籌備及佈置，內有圖書角、互動電子白板、沙遊／水遊角、音樂角，以及符合幼兒不同發展需要及學習範疇的教具，藉此豐富同學的學習體驗。



The new Mock-up Kindergarten Room on the 8th floor of the Kwai Hing Learning Centre is now in service. Following the mock-up cabin room, hotel room and ward room, it is the fourth mock-up room at the centre. Decorated by students in the Early Childhood Education programmes with advice from their instructors, it features a reading corner, an interactive whiteboard, a sand/water play corner, a music corner and all kinds of teaching props to suit children's different developmental needs and learning focuses, enhancing students' learning experience.

## 新課程 New programmes

## 幼兒藝術和遊戲課程系列

### Certificate series in arts and play for children



在這個崇尚創新科技的年代，人人都渴望擁有創意與創造力，而創意與創造力的最佳培育時期是從幼兒期開始。藝術和遊戲教育不僅能激發兒童的創造力，還有助各種技能的發展，例如社交、語言及解決問題的能力、批判思維甚至體能。學院推出一系列幼兒藝術和遊戲教育課程，分別是「幼兒音樂與律動教育」、「幼兒遊戲及角色扮演」及「幼兒視覺藝術教育」證書課程，為家長和教育工作者提供培養幼兒全人發展的訓練。

Creativity is a highly valued asset in today's technologically advanced world, and it is best fostered at a young age. Arts and play education not only stimulate creativity but also help children develop problem-solving, critical thinking, social, language and physical skills. This is why LiPACE offers a series of arts and play certificate programmes to provide parents and educators with knowledge in nurturing whole-person development in young children: (1) Music and Movement Education, (2) Dramatic Play and (3) Visual Arts Education for Young Children.



## 新任校董會成員 New Council member



李子建教授為香港教育大學副校長（學術）及課程與教學講座教授，自去年10月起獲委任為校董會成員，任期三年。李教授畢業於香港大學，並取得英國牛津大學理學碩士、

香港中文大學文學（教育）碩士及哲學博士，是研究課程與教學、環境教育與地理教育，以及學校改善等方面的專家，一直致力推行教育研究及發展計劃。李教授亦積極參與本地、國內及海外教育和社會服務，並榮獲中國教育部授予長江學者講座教授銜。

**Prof. John Lee Chi-kin**, Vice President (Academic) and Chair Professor of Curriculum and Instruction of the Education University of Hong Kong, has been appointed member of the Council for three years, starting in October 2016. Prof. Lee graduated from the University of Hong Kong and received his MSc degree from the University of Oxford, and MA and PhD degrees from the Chinese University of Hong Kong. An expert in the study of curriculum and instruction, geographical and environmental education, and school improvement, Prof. Lee is active in leading and securing education research and development projects. He also enthusiastically participates in education and social service in Hong Kong, mainland China and overseas. He has been awarded Changjiang Chair Professor, a distinguished national chair professorship, by the Ministry of Education, the People's Republic of China.

## 其他校董會任命 Other Council appointments

副校長（學術）關清平教授自去年11月起接替黃錫楠教授，成為校董會當然成員。林嘉良先生獲選為兼職導師代表，自去年9月起接替凌偉傑先生，任期兩年。陳志豪教授自2010年起服務本校，於去年卸任。

Vice President (Academic) Prof. Reggie Kwan Ching-ping took up his ex-officio position in November 2016, after the departure of Prof. Danny Wong Shek-nam. Mr Lam Ka-leung was elected representative of part-time tutorial staff for a two-year term, starting in September 2016, replacing Mr Kelvin Ling Wai-kit. We bid farewell to Prof. Chan Chi-hou, who was a member from 2010.



本校職業安全及健康委員會聯同人力資源部於去年11月舉辦乒乓球比賽。各學院及部門的教職員大顯身手，最終由李兆基商業管理學院張國業及教育科技出版部杜群歡分別摘下男女子單打桂冠。賽後人力資源部石錦昌副總監頒獎予各勝出健兒。

Last November, staff members from various schools and units showed off their racket skills at an exciting Inter-departmental Table Tennis Competition organized by the University's Occupational Safety and Health Committee and Human Resources Unit. The first prizes in the women's and men's singles were won by Ms Dodo To from the Educational Technology and Publishing Unit and Mr Steven Cheung from the Lee Shau Kee School of Business and Administration respectively. Mr Vincent Shek, Deputy Director of Human Resources, presented the prizes to the winners at the close of the competition.



## 教職員勇闖田徑場 Staff members embrace track and field challenges

八名大學教職員在科技學院歐達尚博士帶領下，於去年12月18日首度參加全港教師田徑運動大會。健康及護理學部陳熙媛更在女子標槍項目名列第三，成績令人鼓舞！此外，本校隊伍還參加了女子鐵餅、男子100米及50米、男子及女子3000米項目。

Eight OUHK staff members, led by Dr Oliver Au of the School of Science and Technology, participated in the annual Hong Kong Teachers' Athletic Meet on 18 December 2016. Ms Chan Hei-woon from the Division of Nursing and Health Studies returned with a third-place finish in the women's javelin! The team also competed in the women's discus, men's 100 metres and 50 metres, and women's and men's 3000 metres.







為公大馬拉松隊喝采 Cheers for the OU Marathon Team



由 300 多名學生、校友及教職員組成的公開大學馬拉松隊，參與了 2 月 12 日舉行的渣打香港馬拉松，當中超過一半隊員挑戰半馬或全馬賽事。大學管理層於比賽當日前往本校攤位，為各健兒打氣。

The OUHK formed a team of 300 students, alumni and staff to join the Standard Chartered Hong Kong Marathon on 12 February. This year, more than half of the team ran the full or half marathon. University management cheered the team on and shared their joy at the OUHK booth.





香港公開大學  
THE OPEN UNIVERSITY  
OF HONG KONG



.....  
[www.OUHK.edu.hk](http://www.OUHK.edu.hk)